



ΑΡΙΘ. 5.

ΤΕΤΑΡΤΗ 8 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1916

Verantwortlicher Herausgeber: E. Glauber jun., Görlitz.  
 Uebersetzt von Dionysios Agapitos, z. Z. in Görlitz.  
 Druck und Verlag der Aktiengesellschaft Görlitzer  
 Nachrichten und Anzeiger, Görlitz, Demianiplatz 23/24.

Υπεύθυνος ἐκδότης: Αἰμίλιος Γκλάουμπερ Γιός  
 Μεταφραστής: Διονύσιος Π. Ἀγαπητός διαμένων ἐν Görlitz.  
 Ἐκδόσεις καὶ ἔκδοσις ὑπὸ τῆς Ἑταιρίας Görlitzer Nach-  
 richten und Anzeiger, Demianiplatz 23, 24, 25.

## ΑΝΑΚΟΙΝΩΘΕΝΤΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ

### ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΝ ΑΝΑΚΟΙΝΩΘΕΝ

Ἐπίσημον. Μέγα Στρατηγεῖον 7 Νοεμβρίου 1916

#### ΔΥΤΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

ΣΤΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΔΙΑΔΟΧΟΥ ΡΟΥΠΡΕΧΤ

Παρά τὴν εὐκρινῶς καταδειχθεῖσαν πρόθεσιν τῶν Ἀγγλων νὰ ἐξακολουθήσωσι χθὲς τὰς ἐπιθέσεις των, ἐπέτυχον μόνον νὰ ἐξαναγκάσωσι τὸ Πεζικὸν νὰ ἐγκαταλείψῃ τὰ χαρακτηριστὰ του ἀνατολικῶς τοῦ Ὀκτοῦρ Λαμπέ, ἐξαναγκάσθησαν ὅμως ἀμέσως εἰς ὑποχώρησιν. Αἱ Ἀγγλικαὶ ἀπώλειαί εἰς νεκροὺς ἀπὸ τῆς 5 Νοεμβρίου εἶναι ἰδίως καταφανεῖς εἰς τὰς Αὐστραλιακὰς Μεταρρίχας. Ἐπίσης αἱ γαλλικαὶ ἐπιθέσεις εἰς τὸ μετὰ πτωμάτων κεκαλυμμένον πεδῖον ἐπανελήφθησαν μόνον εἰς περιωρισμένην ἔκτασιν. Αὗται διεδέχοντο ἀλλήλας κατὰ τὴν ἑσπέραν καὶ τὴν νύκτα μεταξύ Λεμπέφ καὶ Ρανκοῦρ, ἀλλ' ἀπεκρούσθησαν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον διὰ τοῦ πυρός μας.

Γερμανικὸν σμήνος ἀεροπλάνων ἐβομβάρδισε κατὰ τὴν νύκτα τὰς μεγάλας ἀποθήκας πυρομαχικῶν τοῦ Σεριζί (εἰς τὸ Σὺμ νοτιοδυτικῶς τοῦ Μπραί). Ἐκ τοῦ βομβαρδισμοῦ προήλθε πυρκαϊά. Αἱ μακρὰ, ἰσχυρὰ ἐκρήξεις ἤκούοντο μέχρι τοῦ Σὲν Κεντέν.

ΣΤΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΚΡΟΝΠΡΙΤΣ

Ἀπηγγήσαμεν εἰς τὸ πῦρ τῶν γαλλικῶν πυροβολείων, τῶν πρὸς νότον τοῦ Ράιμς εὐρισκόμενων, ἐναντίον θέσεων ὅπισθεν τοῦ μετώπου μας, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν ἐβομβαρδίσαμεν τὴν πόλιν Ράιμς.

Εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μάς οὐδὲν ἀξιοσημεῖωτον γεγονός·

#### ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

ΜΕΤΩΠΟΝ ΤΟΥ ΠΡΙΓ. ΛΕΩΠΟΛΔΟΥ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ

Τὸ ρωσικὸν πυροβολικὸν ἀνέπτυξε μεταξύ τοῦ Ντίναμπουργκ καὶ τῆς λίμνης Ναρόξ ἔντασιν μεγαλυτέραν τῆς συνήθους. Ἀσθενεῖς ἐχθρικαὶ ἐπιθέσεις βορειοανατολικῶς τοῦ Γκοντουτσίσκι καὶ νοτίως τῆς ὁδοῦ Μόσχας εὐκόλως ἀπεκρούσθησαν. Βορειοανατολικῶς τοῦ Βερχί καταλάβομεν ἄνευ σημαντικῶν ἀπωλειῶν μικρὸν ρωσικὸν ὄχρωμα γεφύρας (κεφαλὴ γεφύρας) εἰς τὴν ἀριστερὰν ὄχθην τοῦ Στόχοντ καὶ συναλλάβομεν ἀριθμὸν τινα αἰχμαλώτων.

ΜΕΤΩΠΟΝ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΗΓΟΥ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΑΡΧΙΔΟΥΚΟΣ ΚΑΡΟΛΟΥ

Εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Τέλγκις οἱ Ῥῶσοι ἐκέρδισαν ἐν τέλει ἕδαφος εἰς θέσεις τινὰς μετὰ ἐπανειλημμένας ματαίας ἐπιθέσεις.

Δυτικῶς τῆς στενωποῦ τοῦ Μπόσκα καταλάβομεν πάλιν δι' ἐπιθέσεως τὰς εἰς τὸ Σίριου ἀπολεσθεῖσας γραμμάς μας. Εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Καμπουλοῦνγκ ζωηρὸς ἀγὼν πυροβολικοῦ. Δυτικῶς τῆς κοιλάδος τοῦ Ταγκουλοῦη οἱ Ρουμάνοι ἐπεχείρησαν ματαίας ἀντεπιθέσεις τὴν νύκτα τῆς 16. Νοτιοανατολικῶς τῶν στενῶν τοῦ Ρότεν Τούρμ πρὸς τὸ μέρος τοῦ Σπίνι ἡ ἐπίθεσίς μας ἐπροχώρησε. Ὁ ἐχθρὸς ἐγκατέλιπεν εἰς χεῖρας μας 10 ἀξιωματικοὺς καὶ 1000 ὀπλίτας αἰχμαλώτους. Ἐπίσης νοτίως τοῦ στενοῦ Βούλκκαν προηλάσαμεν.

#### ΒΑΛΚΑΝΙΚΟΝ ΜΕΤΩΠΟΝ

Εἰς ἀμφότερα τὰ μέτωπα ἡ γενικὴ κατάστασις ἀρετὰ βλητος.

Ὁ πρῶτος Στρατοπεδάρχης  
 ΛΟΥΝΤΕΝΝΤΟΡΦ

#### ΑΥΣΤΡΟ-ΟΥΓΓΡΙΚΑ ΑΝΑΚΟΙΝΩΘΕΝΤΑ

Βιέννη 7. 11. Ἐπίσημον τῆς 7 Νοεμβρίου 1916

#### ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

ΜΕΤΩΠΟΝ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΗΓΟΥ ΚΑΡΟΛΟΥ

Εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Ρότεν-τούρμ, ὁ ἐχθρὸς ἀπωθήθη διὰ κυκλωτικῆς κινήσεως ἀπὸ τὰ νοτίως τοῦ Σπίνι ὑψώματα, ὅπου ἐγκατέλιπε 10 ἀξιωματικοὺς καὶ 1000 ὀπλίτας αἰχμαλώτους. Βορειοδυτικῶς τοῦ Καμπουλοῦνγκ μία τῶν ἑμετέρων δεδοκιμασμένων ὄρειων ταξιαρχιῶν ἀπέκρουσε 6 ρουμανικὰς ἐπιθέσεις. Νοτίως τῆς Κράσνας καταλάβομεν ἐν τῶν ὑψωμάτων τοῦ ἐχθροῦ. Παρὰ τὸ Τέλγκις οἱ Ῥῶσοι ἀπώθησαν τὸ μέτωπόν μας εἰς τὸ ὄρος τῶν συνόρων κατὰ τινα χιλιόμετρα κατόπιν πολυήμερου λυσσώδους ἀγῶνος. Τὸ ὄρος Μπεντοῦλ ἀνατολικῶς τοῦ Κιρλιμπαμπά ἐκενώθη πάλιν κατόπιν ζωηροῦ πυρός τοῦ ρωσικοῦ πυροβολικοῦ.

ΜΕΤΩΠΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΣΤΡΑΤΗΓΟΥ ΠΡΙΓΚΗΠΟΣ ΛΕΩΠΟΛΔΟΥ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ

Οὐδὲν ἀξιοσημεῖωτον γεγονός εἰς τὰ Αὐστροουγγρικά στρατεύματα.

#### ΙΤΑΛΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Βίπαχ καὶ ἐπὶ τοῦ Κάρστ δὲν ἐγένοντο χθὲς μεγάλαί μάχαι. Ἡ κατάστασις παραμένει ἀμετά-



βλητος. Οι Ιταλοί διατελούν εν ήσυχία. Η μεγάλη των επίθεσις των πρώτων ημερών του Νοεμβρίου απέτυχεν.

ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

Ουδέν νέον.

Ο αναπληρωτής του αρχηγού του Γενικού Έπιτελείου. Αντιστράτηγος φόν ΧΕΦΕΡ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟΝ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΝ

Σόφια 7. 11. Το επίσημον ανακοινωθέν του Γενικού Έπιτελείου της 7. 11. έχει ούτω:

Μακεδονικόν Μέτωπον. Κατά μήκος του Δουνάβειως μερικώς άγων πυροβολικού. Κατεστρέψαμεν διά του πυρός πολλά πλοία κάτωθεν της νήσου Κολέμ Καλαφάτ. Είς την Ντομπρουτσάν άσήμαντοι συγχρούσεις προφυλακίων και αναγνωρίσεων. Είς Κωνσταντζαν οι δύο τελευταίοι βομβαρδισμοί του βωσσιικού στόλου την 2. 11. και την 4. 11. επέφερον μεγάλας θλάσας.

ΗΡΩΪΚΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΟΥ

ΑΥΣΤΡΟΥΓΓΡΟΥ ΑΕΡΟΠΟΡΟΥ ΑΝΟΧΑΓΟΥ ΚΛΑΖΙΝΓΚ

Τεργέστη, 7.11. Ο άνθυπολοχαγός αεροπόρος Κλάζινγκ, είς των πολλάς επιτυχίας αριθμούντων αεροπόρων αξιωματικών, εύρε χθές ήρωϊκόν θάνατον. Ο Κλάζινγκ την 8 Ιουνίου 1915 επιβαίνων του ύδροπλάνου "L48., κατέστρεψε το Ιταλικόν αερόπλοιον "Τσίτα ντι Φεράρα., ανάψας πυρκαϊάν επ' αυτού.

ΠΩΣ Η ΑΓΓΛΙΑ ΣΥΜΠΕΡΙΦΕΡΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΜΙΚΡΑΣ ΧΩΡΑΣ

Νέα Υόρκη, 1 Νοεμβρίου (Ραδιοτηλεγράφημα του ανταποκριτού του Τηλεγραφικού Πρακτορείου Βόλφ). Είς ταχυδρόμος της Έλβετικής Κυβερνήσεως, ο οποίος έφθασεν ένταύθα διά του ατμοπλοίου Νόρνταμ, αφηγγείται, ότι είς Φάλμαντ, όπου έκρατήθη το πλοϊον αί Άγγλικάι άρχαί εξήτασαν τας άποσκευάς του και χωρίς να δώσωσι καμμίαν εξήγησιν έκράτησαν δύο δέματα περιέχοντα επίσημα έγγραφα. Το έν των δεμάτων άπηυθύνετο προς την Έλβετικήν Πρεσβείαν της Βασιγκτώνος, το δε έτερον προς το Έλβετικόν Γενικόν Προξενείον της Νέας Υόρκης. Αμφότερα τα δέματα έφερον την επίσημον σφραγιδα της Έλβετικής Κυβερνήσεως.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΙΣ ΤΩΝ ΕΧΘΡΙΚΩΝ ΓΕΝΙΚΩΝ ΕΠΙΤΕΛΕΙΩΝ

Ρότερνταμ 6 Νοεμβρίου. Η "Μασμπόντε., δημοσίευει τηλεγράφημα των "Κεντρικων Νέων., του Λονδίνου, κατά το όποιον πρό των ημερών ήρχισαν συνεννοήσεις μεταξύ Παρισίων, Λονδίνου, Πετρούπολεως και Ρώμης περί μιάς μεγάλης συνελεύσεως των γενικων έπιτελείων των συμμάχων Κρατων της Αντάντ είς Παρισίους. Πιστεύεται ή πραγματοποιήσις του σχεδίου τούτου. Η συνέλευσις αύτη θα είναι το μεγαλύτερον πολεμικόν Συμβούλιον της Αντάντ από της άρχής του πολέμου.

ΤΑ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Αθήναι 6 Νοεμβρίου ( Τηλεγράφημα του Πρακτορείου Ρέουτερ ) Πληροφορούμεθα ότι χθές έν Κερατσινίω ο έλληνικός ελαφρός στόλος άνήρτησε την Γαλλικήν σημαίαν.

Βέρνη, 7 11. Κατά τηλεγράφημα του Σεκόλο εξ Αθηνων οι Σύμμαχοι σκοποῦσι να παραδώσωσι τον ελληνικόν στόλον εις την Κυβέρνησιν Θεσσαλονίκης, ένα χρησιμοποιηθῆ προς κατάδιωξιν των υποβρυχίων.

Ο ΠΟΛΕΜΟΣ ΤΩΝ ΥΠΟΒΡΥΧΙΩΝ ΜΑΣ

Λονδίνον 7.11. Το Λούδ άναγγέλλει εκ Φάλιμουτ το άτμόπλοιον "Άλεζάουντ., άπεβίβασεν εις την ξηράν το πλήρωμα του Νορβηγικου άτμοπλοίου "Σβάίγχαρτ., το όποιον κατεβυθίσθη προχθές.

Λονδίνον, 7.11. (Τηλεγράφημα του Πρακτορείου Ρέουτερ). Ρο πλήρωμα του άτμοπλοίου "Αάνασ., έφθασε την Δευτέραν εις Βάρι επιβαίνον του νορβηγικου άτμοπλοίου Τρόμπ. Το "Αάνασ., είχε βυθισθῆ την 2.11 υπό γερμανικου υποβρυχίου εις απόστασιν 27 μιλίων από της πορτογαλικής άκτής. Βραδύτερον συνελήφθη το άτμόπλοιον "Ρόμπ., επί του όποιου έπεβιβάσθη όλόκληρον το πλήρωμα του "Αάνασ., καθ' έν χρόν. τον το πλήρωμα του "Αάνασ., εύρίσκετο είσέτι επί του υποβρυχίου, πυροβολήθεν έβυθίσθη υπό του υποβρυχίου Ιταλικου άτμόπλοιον. Είς γερμανός ναύτης ήκούσθη να λέγη: αυτό είναι, το νόμμερο 4.

Λονδίνον, 4.11. Το "Λόυδς., άναγγέλλει, ότι το άτμόπλοιον "Νέλλιε Μπροϋτσε., (192 τόνων) εκ Γκρίμζμπι κατεβυθίσθη. Το πλήρωμά του έσώθη.

Λονδίνον 7.11. Το Ντέλο Μαίηλ άναγγέλλει εκ Νέας Υόρκης: Το άτμόπλοιον "Αάνασ., το όποιον κατεβυθίσθη υπό Γερμανικου υποβρυχίου δεν είναι άμερικανικόν. Τούτο έπωλήθη την 24 Ιουλίου εις Νορβηγικόν Οίκον.

Η ΣΗΜΕΡΙΝΗ ΣΥΝΑΥΛΙΑ

Ένωσις των Φιλομούσων. Είς τους επισκέπτας της δευτέρας συναυλίας της περιόδου ταύτης, ήτις γίνεται σήμερα εις την Σάτ-Χάλε, θα δοθῆ ή εύκαιρία τα άπολαύσωσιν έκτακτον μουσικήν έσπερίδα. Η αιδός Έλιόνα Ντουρίγχο της Βουδαπέστης θα ψάλη άσματα του Σοϋμπερτ, του Μπραμς και του Κάν. ο δε άπιστοτέχνης του Κλειδοκυμβάλου Τηλέμαχος Λαμπρίνο θα έκτελέσῃ συνθέσεις του Μπετόθεν, του Σοπέν, του Λιστ και του Νίμαν. Αμφότεροι οι καλλιτέχναι ούτοι είναι ήδη εύφῆμως γνωστοί εις το Γκέρλιτς.

ΣΚΕΨΕΙΣ

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΑΝΘΟΣ

Τα άνθη έχουν συμβολικήν γλώσσαν, αλλά δεν όμιλοῦν. Αί γυναίκες και γλώσσαν εάν δεν είχαν, θα εύρισκον τρόπον να όμιλουν.

\*\*

Το άνθος και ή γυνή έχουν κοινόν προσόν το κάλλος, και κοινόν ελάττωμα την άκανθαν (άκανθα της γυναίκος; τί άλλο από την γλώσσαν;)

\*\*

Έκ πολλων άνθέων κατασκευάζονται και γλυκίσματα με τας γυναίκας μη δοκιμάσης, διότι θα χάσης την ζάχαρίν σου.

\*\*

Τα άνθη μαραίνονται, αί γυναίκες μαραίνουσι.

\*\*

Και των άνθέων και των γυναικων ο προορισμός είναι τα στέφανα, αλλά άμα φθάση κανείς εις τα στέφανα. . . . .

ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΣ



von Beseler

ΦΟΝ ΜΠΕΖΕΛΕΡ

Ο Γενικός Διοικητής της Πολωνίας και διακεκριμένος στρατηγός των Γερμανικων στρατευμάτων του ανατολικου και του δυτικου μετώπου.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΕΘΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Κατωτέρω παραθέτομεν στροφάς τινας του ελληνικου εθνικου ύμνου του Σολωμου και την γερμανικήν αυτων μετάφρασιν γενομένην έμμέτρως υπό του Καθηγητού Διδάκτορος κ. Μπόρχχερ μέλους της γερμανοελληνικής Έταιρίας.

Σε γνωρίζω από την κόψι του σπαθιού την τρομερή σε γνωρίζω από την όψη που με βιά μετράει τη γῆ.

Απ' τα κόκκαλα βγαλμένη των Ελλήνων τα ίερά και σαν πρώτα άνδρειωμένη χάρει, ω χάρει έλευθεριά!

Έκει μέσα εκατοικουσες πικραμένη έντροπαλή κ' ένα στόμα έκαρτερουσες έλα πάλι να σου πῆ.

Άργει να 'λθῆ εκείνη ή μέρα που ήταν όλα σιωπηλά γιατί τα σιαΐε ή φοβέρα και τα πλάκωνε ή σκλαβιά.

Της αύγῆς δροσάτο αέρι δεν φυσάς τώρα έσύ πλειό στῶν ψευδόπιστων το άστέρι φύσα, φύσα, εις το Σταυρό.

Απ' τα κόκκαλα βγαλμένη των Ελλήνων τα ίερά και σαν πρώτα άντρειωμένη χάρει, ω χάρει έλευθεριά!

Διονύσιος Σολωμός

Griechischer Nationalhymnus von Solomos.

(Nachdruck untersagt) Von dem Mitglied der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Hrn. Professor Dr. Büchner, ist der griechische Nationalhymnus metrisch im Versmass des Originals ins Deutsche übersetzt worden. Die Uebersetzung lautet:

Ich erkenn an deinem Schwert dich, Dessen Schneide furchtbar ist; Ich erkenn am Adlerblick dich, Der im Nu die Erd durchmisst.

Aus den Resten der Hellenen Sogest du das hehre Mark, Teure Freiheit unser Sehnen, Sei gegrüsst, so jung, so stark.

Tiefer Gram hiess drin dich bergen, Und die Scham des Rufs bereit: „Bald vertreibst du deine Schergen — Warte bis sich naht die Zeit!

Einst wird jener Tag doch kommen. — Alles rings blieb stumm jedoch; Warum machte Furcht beklommen? Warum drückte Sklavenjoch:

Morgenwind mit feuchten Schwingen Sollst nun fürder nicht dem Stern Der Ungläubigen Gruss darbringen! Nur dem Kreuze unsers Herrn!

Aus den Resten der Hellenen Sogest du das hehre Mark — Teure Freiheit, unser Sehnen, Sei gegrüsst, so jung, so stark!

Dionysios Solomos.



**ΕΚΛΕΚΤΑ ΕΙΔΗ ΕΚ ΔΕΡΜΑΤΟΣ**  
**ΒΑΛΙΤΣΑΙ ΤΑΞΕΙΔΙΟΥ, ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΕΣ Κ.Α.Π.**  
**ΦΕΡΔΙΝΑΝΔΟΣ ΚΙΟΥΝΕ ΟΔΟΣ ΜΠΕΡΛΙΝΕΡ-ΣΤΡΑΣΣΕ 54-55**

**ΧΕΡΜΑΝ ΤΣΑΣΣΕΛ**  
**ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΕΝΑΝΤΙ ΤΗΣ ΦΡΑΟΥΕΝ ΚΙΡΧΕ**  
 ΠΡΟΣ ΕΚΜΑΝΘΗΣΙΝ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ  
 ΜΕΘΟΔΟΙ, ΔΙΑΛΟΓΟΙ, ΛΕΞΙΚΑ.  
**ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣ ΓΑΛΛΙΚΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ**

ΣΧΕΛΙΟΝ (ΠΑΝ) ΤΟΥ ΓΚΕΡΑΙΤΣ, ΧΑΡΤΑΙ ΤΩΝ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ ΤΟΥ ΓΚΕΡΑΙΤΣ, ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΘΕΑΤΡΩΝ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ

**Ο ΔΟΝΤΟΪΑΤΡΕΙΟΝ Φ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ ΟΔΟΣ (Schützenstrasse) ΠΛΗΣΙΟΝ ΤΟΥ ΤΑΧΥΡΟΜΕΟΥ**

**ΕΙΣ ΤΟΥ ΜΠΑΡΤΣ ΚΑΙ ΣΙΑ**  
**ΣΤΟΑ ΣΤΡΑΣ ΜΠΟΥΡΓΚ**

Αναμνηστικά κοσμήματα ἐξ Ἑλληνικῶν νομισμάτων  
**ΔΑΚΤΥΛΙΑΔΙΑ, ΠΕΡΙΔΕΡΙΑ, ΒΡΑΧΙΟΛΙΑ**  
 Ζητούνται πρὸς ἀγοράν Εὐρ. ἀργυρὰ νομίσματα ἡμισείας δραχμ.

**ΜΠΑΡΤΣ ΚΑΙ ΣΙΑ**  
**ΣΤΟΑ ΣΤΡΑΣ-ΜΠΟΥΡΓΚ**

Ἀργυρομορφεῖον διὰ ξένα νομίσματα (Δραχμῆς, φράγκα  
 τουρκικὰ νομίσματα κλπ.) μετὰ τὰς ἀνωτέρας τρέχουσας τιμᾶς.  
 Ἀγορὰ ἀρχαίων νομισμάτων, κοσμημάτων, καὶ γραμματοσχημῶν

**ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΑΣΜΑΤΟΣ**

Μαθήματα ἄσματος, με-  
 λωδίας δίδονται μετὰ κα-  
 θαρῶς τεχνικὴν μέθοδον  
 ὑπὸ τοῦ  
**ΦΡΕΙΔΕΡΙΚΟΥ ΦΙΝΤΛΕΡ**  
 αἰδοῦ καὶ κονσέρτων καὶ ὀ-  
 ρατορίων καὶ διευθυντοῦ  
 χοροῦ.

**ΠΑΡΑΚΑΛΟ ΟΠΟΣ**  
 ΕΠΙΣΚΕΦΘΗΤΕ ΤΟ  
**ΚΟΥΡΕΙΟΝ ΜΟΥ**  
**ΜΑΡΤΙΝΟΣ ΚΟΥΡΤΣ**  
 ΟΔΟΣ ΛΑΝΤΣΚΡΟΝΕ - ΣΤΡΑΣΣΕ

**ΤΑΛΕΥΤΑΙΑ ΩΡΑ**  
 ΕΚΛΟΓΗ ΤΟΥ ΧΟΥΝΓΚ

Ἀμστερνταμ 81 1. Τὸ πρακτορεῖον Ρέουτερ  
 ἀναγγέλλει ἐκ Νέας Ὑόρκης, ὅτι ἐξελέγη πρόεδ-  
 ρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ὁ Χούνγκ.

**ΚΑΤΑΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΝΑΥΣΤΑΘΜΟΥ**

Ἀμστερνταμ 8 11 Τὸ πρακτορεῖον Ρέου-  
 τερ ἀναγγέλλει ἐξ Ἀθηνῶν, ὅτι τμημα στρατοῦ  
 τῶν συμμάχων κατέλαβε τὸν Ναύσταθμον καὶ μι-  
 κρὰν νήσον, ἐπὶ τῆς ὁποίας εὐρίσκαται ἀποθήκη  
 πυρομαχικῶν τοῦ στόλου.



**ΝΤΙΚΕΡ ΤΟΥΡΜ**

Ὁ Φράουεν-τούρμ (Πύργος τῶν γυναικῶν) ὀνομάζεται  
 καὶ Ντίκερ-τούρμ λόγῳ τῶν τειχῶν τοῦ πάχους 4 μέτρων. Ὁ  
 πύργος οὗτος, ὁ ὁποῖος κεῖται εἰς τὴν πλατείαν Μαρῖεν-πλάττ  
 καὶ εἰς τὴν ὁδὸν Ἑλζαμπη-στράσσε, προέρχεται ἀπὸ ἀρχαίων  
 δουρικῶν ἀνάκτορον καταστραφέν τῷ 1 474. Αἶψα ἐνδιαφέρον  
 ἐν τῷ πύργῳ τοῦτῳ εἶναι ἐξόχως κατασκευασαμένοι ἐν τῷ λίθῳ  
 ἀνάγλυφον παριστῶν οἰκίσημον τῆς πόλεως μετὰ ἀναγλύφον τῆς  
 Ἁγίας Βαρβάρας καὶ τῆς Παρθένου Μαρῖας.